

**AGREEMENT
ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL
COOPERATION**

Minsk

27.03.2020

The state scientific institution "Institute of Bioorganic Chemistry of the National Academy of Sciences of Belarus", hereinafter referred to as "IBOCh", represented by the Director Babitskaya Svetlana Valerevna, acting under the Charter, and the Institute of Experimental Botany of the Czech Academy of Sciences (hereinafter referred to as "IEB"), represented by Director Martin Vágner acting under the Charter:

WHEREAS the expertise of IBOCh in synthesis of steroids;

WHEREAS the experience of the IEB in studying the biological activity of steroids;

WHEREAS the research project relating to "Synthesis and study of biological activity of steroidal hormones" contemplated by this Agreement (hereafter "Project") is of mutual interest and benefit to IBOCh and IEB,

NOW, THEREFORE, in consideration of the premises and the mutual covenants hereinafter recited, the parties hereto agree as follows:

1. THE SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1 IBOCh carries out the chemical synthesis of steroids and transfers the obtained compounds for their biological tests to IEB.

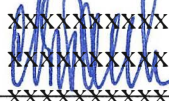
1.2 IEB conducts biological tests of steroids received from IBOCh and transmits the results of these tests to IBOCh.

1.3 Parties shall jointly submit applications for grants.

1.4 Parties contribute to the organization of internships for researchers, doctoral students, production and training practices of students and undergraduates.

1.5 Parties shall jointly publish (patent) the results obtained.

IBOCh/ИБОХ _____

XXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXX
XXXXXXXXXXXX

**ДОГОВОР
О НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ
СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

Минск

27.03.2020

Государственное научное учреждение "Институт биоорганической химии Национальной академии наук Беларуси", именуемое далее как "ИБОХ", в лице директора Бабицкой Светланы Валерьевны, действующей на основании Устава, и Институт экспериментальной ботаники Чешской академии наук (именуемый далее как "ИЭБ"), в лице директора Мартина Вагнера, действующего на основании Устава:

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ опыт ИБОХ в синтезе стероидов;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ опыт ИЭБ в изучении биологической активности стероидов;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО научно-исследовательский проект "Синтез и изучение биологической активности стероидных гормонов", планируемый в соответствии с этим Договором (далее "Проект"), представляет взаимный интерес и выгоду для ИБОХ и ИЭБ.

И по этой причине с учетом вышеперечисленного и взаимных договоренностей, изложенных в настоящем документе, Стороны договорились о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1 ИБОХ осуществляет химический синтез стероидов и передает полученные соединения ИЭБ для проведения их биологических испытаний.

1.2 ИЭБ проводит биологические испытания полученных от ИБОХ стероидов и передает результаты этих испытаний ИБОХ.

1.3 Стороны осуществляют совместную подачу заявок на получение грантов.

1.4 Стороны способствуют организации стажировок научных сотрудников, докторантов, учебно-производственных практик студентов и магистрантов.

1.5 Стороны осуществляют совместное опубликование (патентование) полученных результатов.

ИЭБ/ИЭБ _____

2. DURATION OF THE AGREEMENT

2.1 This Agreement is concluded from April 1, 2020 to December 31, 2022 and shall enter into force upon the date of publication of this agreement in the Register of Contracts within the meaning of section 4 of the Czech Act No. 340/2015 Coll., On Special Conditions of Effect of certain Contracts, Publication of these Contracts and on the Register of Contract (Act on the Register of Contracts).

2.2 The specific content and deadlines for the implementation of individual stages of work are determined by the Work Programs, which are compiled separately for each calendar year.

3. FINANCING AND TRANSFER OF RESULTS

3.1 Each Party shall bear the costs of the implementation of the part of the work assumed in accordance with the Work Programs, unless otherwise agreed upon for a different financing procedure.

3.2 The transfer between the Parties of the scientific and technical results of cooperation under this Agreement (prototypes, scientific and technical documentation and other scientific and technical products) is recorded in the protocols (acts).

3.3 The results of scientific and other studies obtained as a result of work under this Agreement are the joint property of the Parties, their transfer to third parties may be carried out only by mutual agreement of the Parties and on conditions to be determined by separate agreements.

4. CONFIDENTIALITY

4.1. The Parties undertake to maintain confidentiality in relation to scientific and technical results, information, documentation, knowledge, experience and other scientific and technical information received from each other or made known to them during the performance of work under this Agreement.

ИВОСч/ИБОХ _____

XXXXXXXXXXXX
XXXXXXXXXXXX

2. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

2.1 Настоящий договор заключен с 1 апреля 2020 года по 31 декабря 2022 года и вступает в силу с даты публикации этого соглашения в Реестре договоров согласно раздела 4 Чешского закона № 340/2015 Сб. Об особых условиях действия отдельных договоров, опубликовании этих договоров и о реестре договоров (Акт о реестре договоров).

2.2 Конкретное содержание и сроки выполнения отдельных этапов работы определяются Рабочими программами, которые составляются отдельно на каждый календарный год.

3. ФИНАНСИРОВАНИЕ И ПЕРЕДАЧА РЕЗУЛЬТАТОВ

3.1 Каждая Сторона несёт расходы по выполнению принятой на себя части работ в соответствии с Рабочими программами, если не будет договоренностей об ином порядке финансирования.

3.2 Передача между Сторонами научно-технических результатов сотрудничества по настоящему Договору (опытных образцов, научно-технической документации и прочей научно-технической продукции) фиксируется в протоколах (актах).

3.3 Результаты научных и иных исследований, полученные в результате работ в рамках данного Договора, являются совместной собственностью Сторон, передача их третьим лицам может производиться только по взаимному согласованию Сторон и на условиях, которые будут определены отдельными соглашениями.

4. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

4.1 Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность в отношении полученных друг от друга или ставших им известными в ходе выполнения работ по настоящему Договору научно-технических результатов, информации, документации, знаний, опыта и других научно-технических сведений.

ИЕВ/ИЭБ _____

4.2 The publication or other disclosure of such information, as well as transfer to third parties may be carried out only by mutual consent of the Parties.

4.3 Obligations to maintain confidentiality remain valid for 3 years after the expiration of this Agreement.

5. LEGAL PROTECTION OF WORK RESULTS

5.1 Legal protection of industrial property objects (inventions, utility models, trademarks) obtained as part of the implementation of this Agreement, allocation of costs for their legal protection, remuneration of authors of inventions, utility models and trademarks, as well as the use of these industrial property objects and know-how is carried out in accordance with the legislation of the Republic of Belarus and the Czech Republic.

5.2 The rights and obligations associated with the protection of inventions, utility models, trademarks created in the course of cooperation, the Parties shall settle in the process of implementation of this Agreement.

6. RESPONSIBILITY OF PARTIES AND DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE

6.1 The Parties are responsible for meeting the deadlines for the implementation of individual stages of work and work in general, as well as other obligations under the Agreement.

6.2 Any disagreements and disputes that may arise in connection with the fulfillment of the terms of the Agreement shall be resolved by the Parties through negotiations.

6.3 If it is impossible to reach a settlement of disputes through negotiations, they shall be resolved in a judicial proceeding in accordance with the legislation of the Republic of Belarus and the Czech Republic.

7. FINAL PROVISIONS

7.1 Any changes and amendments to this Agreement are valid only if they are made in

ИВОСн/ИБОХ _____

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

4.2 Опубликование или иное разглашение таких сведений, а также передача третьим лицам может производиться только по взаимному согласию Сторон.

4.3 Обязанности по соблюдению конфиденциальности остаются в силе в течение 3-х лет после истечения срока действия настоящего Договора.

5. ПРАВОВАЯ ОХРАНА РЕЗУЛЬТАТОВ РАБОТ

5.1 Правовая охрана объектов промышленной собственности (изобретений, полезных моделей, товарных знаков), полученных в рамках выполнения настоящего Договора, распределение затрат на их правовую охрану, вознаграждение авторов изобретений, полезных моделей и товарных знаков, а также использование указанных объектов промышленной собственности и ноу-хау осуществляется в соответствии с законодательством Республики Беларусь и Чешской Республики.

5.2 Права и обязанности, связанные с охраной изобретений, полезных моделей, товарных знаков, созданных в ходе сотрудничества, Стороны урегулируют в процессе реализации настоящего Договора.

6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН И ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

6.1 Стороны несут ответственность за соблюдение сроков выполнения отдельных этапов работы и работы в целом, а также других обязательств по Договору.

6.2 Любые разногласия и споры, которые могут возникнуть в связи с исполнением условий Договора, разрешаются Сторонами путем переговоров.

6.3 В случае невозможности достижения урегулирования споров путем переговоров, они подлежат разрешению в судебном порядке в соответствии с законодательством Республики Беларусь и Чешской Республики.

7. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

7.1 Любые изменения и дополнения к настоящему Договору действительны, только в

ИЕВ/ИЭБ _____

writing and signed by authorized representatives of the Parties.

7.2 This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties.

7.3 This Agreement is made in duplicate, having the same legal force, one copy for each of the Parties.

8. Legal addresses of the parts

8.1 IEB:

Address: Rozvojová 263, 165 02 Praha 6 – Lysolaje, Czech Republic
Entity ID: 61389030, VAT ID: CZ61389030

8.2 IBOCh:

Address: The Institute of Bioorganic Chemistry of the National Academy of Sciences of Belarus, Kuprevich st. 5, build.2, 220141, Minsk, Belarus

For IBOCh:

Director
S.V. Babitskaya
Institute of Bioorganic Chemistry
National Academy of Sciences of Belarus

том случае если они составлены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

7.2 Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами.

7.3 Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

8. Юридические адреса сторон

8.1 IEB:

Адрес: Rozvojová 263, 165 02 Praha 6 - Lysolaje, Чешская Республика
Идентификатор предприятия: 61389030, НДС ID: CZ61389030

8.2 ИБОХ:

Адрес: Институт биоорганической химии НАН Беларуси, ул. Купревича 5, корп.2, 220141, Минск, Беларусь

За ИБОХ:

Директор
С.В.Бабицкая
Институт биоорганической химии
Национальной Академии Наук
Ул. Ку
Минск

Date  2020

Дата _____ 2020

For IEB

За ИЭБ

Director

5. 05. 2020

Rozvojová 263, f

Signature

Date _____ 2020

Дата _____

Rozvojová 263, Praha 6 - Lysolaje, CZ 1 02
VAT No. CZ61389030